SALUDOS DE MARIA

Fall is officially upon us! Kick starting this busy season, National Teach Spanish Week, which took place from Sept. 24 – 30, featured two panel discussions (click here for recordings), daily teaching activities, the celebration of International Teach Spanish Day, the release of the AATSP-NTSW Spotify playlist, downloadable phone wallpapers made from last year's Photo Contest/Poster Contest winners, and a Zumba/Zoomba lesson! Kudos to the members of the Secondary (9-12) Committee for organizing this very special week and many thanks to all of you who joined us.

Spotlighting bilingualism and diversity during the month of October

Two month-long observances provide the inspiration for this month’s talks in the Sheri Spaine Long Professional Development Series. To register for these talks, click here.

October is CELEBRATING THE BILINGUAL CHILD MONTH
In keeping with this celebration, childhood bilingualism is the focus
of our first talk this month.

Oct. 5, 7:30 pm ET

**Keys to an Early Start**
Helena Curtain, Ph.D.

Research shows that an early start to language learning is essential for laying the groundwork for building language proficiency and becoming a lifelong language learner and global citizen. This webinar will provide teachers and administrators with strategies for how to make language learning fun, engaging, exciting, and manageable for teachers.

October is also **INTERNATIONAL GLOBAL DIVERSITY AWARENESS MONTH**

Spotlighting diversity, the next talks invite us to create more inclusive curricula that reflect and celebrate the cultural richness of the Luso-Hispanic world.

October 11, 7:30 pm ET

**Facilitating spaces for Indigenous languages and cultures**
**Diverse curricular approaches for the Spanish-language classroom**
A special presentation in honor of the Día de la Raza/Indigenous People Day
Professor Americo Mendoza, Ph.D. Harvard University

This presentation will explore strategies to incorporate Indigenous cultures and languages of the Americas within the field of Hispanic studies as a relevant and complex curricular component.

Oct. 19, 7:30 pm ET

**A Taste of the Great Costa Rican Afro-literature Quartet:**
**Bernard-Little, Campbell, Duncan and McDonald**
Maritza Sloan, EdD
Ladue Horton Watkins High School, Saint Louis, Missouri

This session will present practical lessons that can be easily incorporated or modified to fit lower-level to advanced Spanish
language programs geared to prepare students to learn and discover Afro Costa Rican literature.

Oct. 26, 7:30 pm ET

Black in Spanish and Portuguese: 101 to PhD
John Maddox, Ph.D.
Associate Professor of Spanish and African American Studies,
University of Alabama at Birmingham

This talk will give a rationale for ensuring the African diaspora is represented in all Spanish and Portuguese classes and offer sample activities that are ready for your next class at basic, intermediate, advanced, and graduate levels.

Also focused on diversity, on Sept. 19th Christina Chavarría, Program Coordinator at The Levine Institute for Holocaust Education at the United States Holocaust Memorial Museum, presented Construyendo Puentes: Spanish Language Resources for Teaching about the Holocaust. Download the PowerPoint and other materials from this talk here.

A special activity from my teaching days

I want to close by sharing my favorite diversity-themed classroom activity. In class, students study the poem Voces by the Cuban writer Reinaldo Arenas (on the left, below). After that, they work in groups to rewrite the poem, using Arena’s model to describe other immigration trajectories. Reflecting the trajectory of those who arrive in this country by way of our southern border, the beautiful poem on the right was written by a group of Mexican-American heritage language students.

Voces by Reinaldo Arenas

Nosotros vinimos por el aire
Nosotros vinimos por el mar
Nosotros llegamos amarrados a la cámara de un auto
Nosotros llegamos sujetos a la rueda de un avión
Nosotros salimos conjurando tiburones y guardacostas
Nosotros salimos taladrando un túnel en el aire
Nosotros salimos agarrados a la cola de un cometa
Nosotros llegamos a nado, vomitando la bilis,

Voces

Nosotros vinimos por tierras prohibidas
Nosotros vinimos por tierras perdidas
Nosotros llegamos torcidos en la cajuela de un auto
Nosotros llegamos con una identidad robada
Nosotros salimos conjurando serpientes y patrullas
Nosotros salimos aferrados a una fe incierta, rezando a un Juan soldado
Nosotros llegamos escarbando un túnel en la sierra
Nosotros llegamos hambrientos, deshidratados, desesperados,
soltando el bofe,
los huesos al sol, deshidratados,
descarnado el corazón.
Sí, sin duda somos los más dichosos
-los afortunados.
Los demás yacen sin tiempo bajo el mar
o condenan nuestra fuga
mientras secreta y desesperadamente
desean partir.

con las tripas vacías,
los huesos al sol, la lengua al aire.
Sí, sin duda somos los más envidiados
-los que pasamos con suerte.
Los demás yacen olvidados en el desierto
sus almas perdidas y vagando
mientras familiares sufren su partir
y sueñan con un milagro.

If you try this activity, I would love to hear how it worked for you and how you adapted it to your teaching situation. Also, be sure to write to me with your ideas and suggestions.

¡Todos a una! Todos por um!

---

**MEET OUR SPECIAL COMPAÑEROS/COMPANHEIROS:**
**EMBASSY OF SPAIN IN THE UNITED STATES**

The Education Office of Spain promotes diverse educational outreach programs in the United States and Canada. It targets three main areas: collaborative educational programs such as the North American Language and Culture Assistants Program (NALCAP), which allows North American college students and graduates to partner with elementary and secondary schools in Spain as language assistants, and the Visiting Teachers from Spain program, which brings highly qualified bilingual teachers to teach at k-12 levels. These initiatives aim to foster mutual knowledge and appreciation and provide school communities with a diverse multicultural atmosphere.

Secondly, the Education Office provides support for the teaching of the Spanish language and the implementation of dual language and multicultural education programs. In the International Spanish Academy program, high performing schools in the United States and Canada implement a Spanish-English dual immersion curriculum with the support of the Education Office. Also, professional development activities, both online and in person, offered to teachers of Spanish cover topics such as enhancing linguistic and methodological skills, developing intercultural competence, integrating technology, and promoting bilingualism.
Lastly, Spanish language and culture is promoted through a network of Spanish resource centers, language and culture heritage classrooms, and an intense social media presence.

MEET OUR SPECIAL COMPAÑEROS/COMPANHEIROS: EL CAMINO COMMUNITY COLLEGE TORRANCE, CA

El Camino College is the site of the AATSP’s academic office in the Los Angeles area. This office has generously been made available to us by Dean Scott Kushigemachi of the Humanities Division at El Camino College, with the enthusiastic support of its foreign language faculty. We are incredibly grateful to our EL Camino colleagues and look forward to future collaborations.

With a majority Latino student population, El Camino College is a Hispanic-serving institution. It offers two Associate Degrees in Spanish and the Certificate in Spanish for Professionals for individuals looking to develop language skills for designated
professional purposes such as business, healthcare, hospitality, and translation.

To learn more about El Camino Community College, click here.

VOTING NOW OPEN FOR THE 2023 BOARD OF DIRECTORS ELECTION

The 2023 AATSP Board of Directors Election has begun! Help decide the future of the AATSP by casting your vote. Look for an email that was sent to your inbox on Oct. 1 from noreply@eballot.com titled “2023 AATSP Board of Directors Election”. Be sure to check your spam and junk folders. The AATSP office cannot access your ballot or specialized link for voting. The voting closes on Sunday, Oct. 31st. To get to know your candidates before casting your ballot click here.

SUPPORT OUR MEMBERSHIP AND FUNDRAISING DRIVE

October marks the start of the AATSP Fall membership and Fundraising Drive, which will take us through Giving Tuesday. Accordingly, every issue of the A&R from now until Nov. 28th will feature a different option for contributing to this drive: from tapping a talented student for teaching, to recognizing an impactful educator,
This week’s featured option is simple: Support the work of the AATSP by making a donation to our general fund. Your contribution will help us fund this year’s new initiatives, including the Sheri Spaine Long Professional Development Series, the Distinguished Teacher Certificate, and the Revista Luso-Hispánica, our new journal for undergraduate students. Over the next two months you will hear about other ways to contribute.

**ALBRICIAS: NEW MULTIMEDIA PROJECTS ON YOUTUBE**

Four stellar multimedia projects were chosen for the November 2023 issue of Albricias. Check out the latest videos on "La moda y el diseño / A moda e o desenho" on our Albricias YouTube playlist. We are always thrilled to get more multimedia submissions, so share these example projects with your students and encourage them to submit in the future!

**NSE NEWS**

**NOW ACCEPTING STUDENT AWARD APPLICATIONS**

We are now accepting applications for student awards including the Kevin Cessna-Buscemi Global Citizen Scholarship, the Junior Travel Abroad Scholarship, Senior Scholarships, and the NSC Coloring Contest. Requirements and deadlines vary by program. For more information, visit: https://nationalspanishexam.org/awards/students

**THE NSA NOW INCLUDES 3 ATTEMPTS PER SCHOOL YEAR**

Registration is open for the National Spanish Assessment (NSA), an evaluation tool for Spanish teachers to determine the middle-to-high school students' progress throughout the school year. The NSA now includes Levels 01-6 and can be administered up to three times per school year. For more information, visit https://nationalspanishexam.org/exams/national-spanish-assessment/
DON'T FORGET TO STOP BY THE AATSP TABLE AT THESE UPCOMING CONFERENCES!

2023 FLANC FALL CONFERENCE
REGISTRATION IS OPEN
Join us on October 7-8, 2023 in Winston-Salem, North Carolina to:
• Earn up to 22 attendance hours
• Network with WL and DL/I educators
EARLY BIRDS END ON SEP 22, 2023

2023 MIWLA Conference
Thursday, October 19th, 2023
Friday, October 20th, 2023
The Lansing Center
Lansing, Michigan
SHOP AT THE AATSP STORE

TOUCHDOWN!!!

Order a SHH Black T-Shirt with color Logo and receive a SHH Water Bottle FREE.

FREE • SHH WATER BOTTLE • FREE

BOTH $14.90

Click here to order on the AATSP-STORE website.

ORDER ONLINE NOW!!

Offer valid through October 31, 2023.
Official Store of AATSP

Merchandise for Individuals and AATSP State, SHH, and SHA Chapters

AATSP
160 Rail Road, Suite 3
Chesterton, IN 46304
USA
Phone: (219) 295-1491
Email: aatspoffice@aatsp.org
www.aatsp.org

This email was sent to @@email@@ from AATSP. If you wish to stop receiving email from us, you can simply remove yourself by visiting: @@unsubscribe_url@@

©2023 The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese / 160 Rail Road, Suite 3, Chesterton, IN 46304, USA / Phone: (219) 295-1491